

général qui domine les contrées lointaines, et en outre celui de gouverneur de Kouang-wou.

Ces deux phrases nous donnent les noms des personnages qui ont fait les frais des statues gravées sur la face Sud du monument; comme, d'autre part, nous trouvons, au revers de cette pierre, les noms des personnes qui ont fait les frais de la face Nord, nous en concluons que, dans la position primitive du monument, la face Sud était celle précisément qui est reproduite sur notre figure 427. Les deux personnages susnommés ne paraissent d'ailleurs avoir fait exécuter à leurs frais que les sculptures du bloc inférieur; les souscripteurs qui ont fait ciseler le bloc supérieur ont gravé leurs noms comme suit sur la bordure d'en haut du bloc inférieur (fig. 426 et 1724) :

Le donateur de l'image de Maitreya descendant naître (dans ce monde),  
Che Fang-hi.

La deuxième année wou-p'ing, le vingt-septième jour du onzième mois (29 décembre 571), le donateur qui a dépensé cinq cents pièces de monnaie pour acheter la pierre formant chapiteau<sup>1</sup>, Tong Fou-ngen.

Le donateur de l'image de Maitreya descendant naître (dans ce monde),  
Tong Siang-cheng, ayant les titres de ts'an-kiun de la cavalerie de l'arrondissement de Chan, et de sous-préfet de Lo-ling hien.

Le donateur de l'image de Maitreya descendant naître (dans ce monde),  
Tong T'ong-ta.

Il me paraît résulter de ces dédicaces que la scène représentée

1. L'expression 都石 me paraît désigner le chapiteau; en effet, puisque l'inscription gravée sur le revers du bloc inférieur (voyez p. 586) est datée de la première année wou-p'ing, la pierre qui fut achetée en la deuxième année wou-p'ing ne peut pas être le bloc inférieur; elle ne saurait être que le bloc supérieur qui fut superposé au bloc inférieur une année plus tard. Cette considération nous explique l'aspect insolite de notre monument; primitivement celui-ci n'était composé que d'une seule dalle quadrangulaire, un peu plus large au sommet qu'à la base et tout à fait semblable au monument de l'année 535 reproduit sur la figure 419.

Un an plus tard, on ajouta sur cette dalle un chapiteau qui l'écrase de sa trop grosse masse. — La dédicace que nous traduisons en ce moment présente d'ailleurs une difficulté sérieuse d'interprétation; pour que la construction fût correcte, au lieu de 買都石像主一區, il faudrait qu'il y eût: 買都石一區像主; les mots 一區 seraient alors un numéral se rapportant à 都石 et quant au terme 像主, il signifierait non pas précisément le donateur d'une statue, mais simplement le donateur, puisque la donation est, dans ce cas particulier, non pas une statue, mais une pierre.